

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.



TYik'ojel



AUDIO 29

Jiñi x-ixik kãñtyäbil bä aläl mach weñik mi ik'el che' bä paseltyo muk' uj.

Jiñi aläl ch'ityoñob: jisil mi ibuchtyäl tyi si' o tyi yokejty. Kome bäk'eñ mi ikäy yijñam che' ñukix.

Mach mi awäk' tyi lok'el ajol che' bä ik'ix pañämil kome xñejep'ix mi atyaj awijñam.

Che' tyi yoralel pak'



AUDIO 30

Che' tyi yoralel pak' mi ikotyañob ibä ya' tyi ty'ulija', che' bajche' mi imelob ja'el ya' tyi Rosal, tyi Mariskal, tyi Tila, tyi Sabañiya, chä'äch mi ilajmelob lakpi'älob ch'olob.

Mi ikotyañob ibä tyi pak', añ mi ityempañob majlel ibä jo'tyikil o waxäkyikil tyi pak'.

Añ mi ityajob jolts'i' ya' tyi pulelum, kuruch mi isubeñob, sumukax tyi k'uxol che' jujukxpulemix, xojokña bajche' pojpo' sik'äb.

Jixku jiñi pak', añ jach jump'ej k'iñ mi yujtyesañob kolem pulelum, tyemel mi isujt yelob, jiñ xpäsbij iyum e't yeli.

Kome jiñ tsa' mi yäk' ibäl lakñäk'i; ya' tsikil mi muty, ajtso' o chit yam mi k'uxob.

Yambä tsa' mi imelob ya' tyi Kustabo Riyas, che' bajche' mi imel lakerañ Wäñ Muriño Arkux, kome muk' tsa' ityoy iwiñik cha'añ mi ichaleñ pak' jomokñaj iwiñik tyi pak' sijomal, añ yambä mi isubeñob "mol", yik'oty ja'el bajche' ñojacholel.

Ili lakerañ wañ jiñ meku aja ik'ix bä mi ikäy ye'tyeli, tyeñe chityam bä mi yäk' tyi k'uxol che' mi yujtyel ipäk'i. Tyjikña mi sujtyelob ja'el xpak'ob. Che' ñukix kajel alä iximi, yujil meku imelol k'iñ, añ mi itsañañ wakax cha'añ weñ mi ikolel yixim. Che' bä mi imelbeñ k'iñilel ichol añ mi ik'otyelob jiñi pasarojob tyi resar tyi tsuk' ñichim, kome jiñäch abi weñ bajche' iliyi cha'añ mi yäk'eñ wokolix yälä yos kome wolix abi tyi kolel jiñi ixim.

Interpretación
al español



27. El nombre de los primeros pobladores

AUDIO 134

Anteriormente, nuestros antepasados nombraban a sus hijos de diferentes maneras.

Esta era la forma como lo hacían:

NIÑOS	NIÑAS
Viejo	Micaela
Nicolás	Asunción/Chona
Pedro	Abuelita príncipe
Mateo	Linda señorita
Palo resistente	Hermana mayor
Padre príncipe	Piedra dura que da chispa
Padre mayor	Anita
Hermano mayor	Madrecita mayor
Pascual	Mujer preciosa

Anteriormente los nombres no se asentaban, así que, cuando las personas fallecían, no tenían acta de nacimiento. Por eso se acostumbraron a llamar a sus hijos como ellos sabían, y de ese modo se llamaban entre sí, porque así eran los mayas.

Los mayas escribían sus nombres en las piedras que encontraban. Tampoco tenían apellidos, sólo se nombraban como las listas que aparecen arriba. Cuando llegaron los españoles, empezó a cambiar todo y ya no querían que los llamaran como antes, ahora tenían nombres y apellidos.

28. El hombre mordido por un cangrejo

AUDIO 135

Un día un hombre se bañaba en Xanil, cerca de Tulijá. Le gustaba pescar y agarrar camarones, tortuga y cangrejo mientras se bañaba.

Entonces, mientras nadaba el hombre vio en el fondo un cangrejo que estaba debajo de una piedra. Lo agarró y lo sacó fuera del agua. Después de terminar de nadar empezó a quitarle las pinzas y fue mordido por el cangrejo en el dedo chico.

Para que lo soltara rápido, el hombre mordió la pinza del cangrejo, pero el cangrejo lo mordió de nuevo y ahí quedó colgado el cangrejo, en la boca del hombre.

29. Advertencias

AUDIO 136

No es bueno que la mujer embarazada vea la luna nueva.

Los niños no deben sentarse en las leñas o en las piedras que se usan para el fogón. Si alguno lo hiciera, es posible que lo deje su esposa cuando sea adulto.

No debes cortar tu cabello cuando ya es tarde. Si lo haces, es posible que te cases con una anciana.

30. La temporada de siembra

AUDIO 137

En la temporada de siembra en Tulijá, como también en Rosal, Mariscal, Tila y Sabanilla, se ayudan entre sí los compañeros choles.

Así trabajan, se ayudan para sembrar, se juntan de 10 a 16 hombres para ir a sembrar.

Hay veces que encuentran *joltsi* o *kuruch* mientras siembran, y como está quemada la tierra entonces está sabroso el *kuruch* y huele a caña azada.

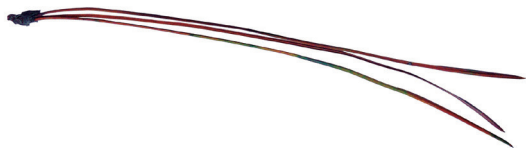
La siembra la terminan en un día y regresan todos juntos. El que guía es el dueño de la milpa.

Pero como da hambre, entonces el dueño de la milpa decide qué va a dar de comer, ya sea pollo, pavo o cerdo.

Hay otra costumbre como la de don Gustavo Rivas, quien celebra la siembra como Juan Muriño Arcos. Pagan a la gente para que les siembren la

milpa, que también siembran todos juntos. También es conocido como mol o milpa del año, la siembra que realizan. Juan siempre mata cerdo las veces que siembra y así su gente regresa contenta después de sembrar.

Cuando el maíz está creciendo, a veces hacen fiesta, matan una vaca y los ancianos llegan a rezar y ofrecer las velas a las deidades para pedir una mejor cosecha y dar gracias por la buena cosecha del maíz.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

